

**Vertrag
über die Erbringung buchhalterischer
Dienstleistungen**

**Договор
об оказании бухгалтерских услуг**

Ort Datum
xxx
(nachstehend „**Gesellschaft**“ genannt) einerseits,

Место Дата
xxx
(далее – «**Компания**»), с одной стороны,

und

и

Goethe-Institut e.V., handelnd durch die kasachische **Filiale Goethe-Institut Kasachstan**, mit Sitz in Naurysbaj Batyra Str. 31, 050000 Almaty, Republik Kasachstan, Businessidentifikationsnummer xxx, vertreten durch ihre Institutsleiterin xxx die aufgrund der Ordnung und Generalvollmacht vom xxx handelt, (nachstehend „**Mandant**“ genannt) anderseits,

«Гёте-Институт е.В. (Goethe-Institut e.V.), действующий через **филиал «Гёте-Институт в Казахстане»**, бизнес-идентификационный номер (БИН) xxx, расположенный по адресу Республика Казахстан, 050000 г. Алматы, ул. Наурызбай батыра, 31, в лице директора филиала xxx, действующей на основании положения о филиале и генеральной доверенности от xxx (далее – „**Клиент**“), с другой стороны,

nachstehend gemeinsam auch die „**Parteien**“ genannt,

именуемые далее совместно «**Стороны**»,

schließen hiermit folgenden Vertrag über die Erbringung buchhalterischer Beratungsleistungen (nachstehend „**Vertrag**“ genannt):

заклучили настоящий Договор об оказании бухгалтерских услуг (далее – «**Договор**»):

1. Gegenstand dieses Vertrages

1. Предмет Договора

1.1 Der Mandant beauftragt und die Gesellschaft verpflichtet sich, Buchhaltungsdienstleistungen für den Mandanten auf der Basis des Gesetzes „Über Buchhaltung und Finanzabrechnung“ einschließlich aller Gesetzesänderungen zu erbringen.

1.1 Клиент поручает, а Компания принимает на себя обязательства по бухгалтерскому обслуживанию Клиента на основании закона Республики Казахстан «О бухгалтерском учете и финансовой отчетности» со всеми дальнейшими поправками.

1.2 Unter Buchhaltungsdienstleistungen für den Mandanten sind die in der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages festgelegten Aufgaben zu verstehen. Alle Anlagen zu diesem Vertrag sind untrennbare Teile dieses Vertrages.

1.2 Под бухгалтерским обслуживанием Клиента Сторонами понимается перечень услуг, закрепленных в приложении № 1 к настоящему Договору. Все приложения к Договору являются его неотъемлемыми частями.

1.3 Die Gesellschaft kann weitere Dienstleistungen erbringen, die nicht in Anlage Nr. 1 genannt sind, u.a.:

- Beratung in Steuerfragen;
- Gestaltung von Verträgen.

1.3 Компания оказывает иные услуги, не указанные в приложении № 1, а именно:

- Консультации по налогам;
- Оформление договоров.

Diese Dienstleistungen werden gesondert vereinbart und gemäß den in Artikel 3.3 aufgeführten Honoraren abgerechnet.

В каждом конкретном случае оказание таких услуг согласуется отдельно. Эти услуги оплачиваются в соответствии с тарифами, указанными в п. 3.3 данного Договора.

2. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

2. Права и обязанности сторон

2.1 Die Vergütung von der Gesellschaft richtet sich

2.1 Вознаграждение Компании определяется на

	grundsätzlich nach den vereinbarten Entgelten, die sich nach dem Zeitaufwand bemessen.		основании договоренностей, преимущественно в соответствии с затратами рабочего времени.
2.2	Die Gesellschaft kann zur Erfüllung der in diesem Vertrag vereinbarten Aufgaben vom Mandanten alle notwendigen Dokumente anfordern.	2.2	Компания имеет право получать от Клиента все документы, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Договору.
3.	Vergütung	3.	Вознаграждение
3.1	Die Vergütung für die Serviceleistungen, die in Anlage 2 dieses Vertrages vorgesehen sind, beträgt monatlich in Tenge äquivalent von EUR xxx und xxx % MwSt. Die Monatspauschalen beinhalten monatlich xxx Buchungen. Jede weitere wird in Tenge äquivalent von EUR xxx und xxx % MwSt. berechnet. Es wird vereinbart, dass die Höhe der Vergütung regelmäßig auf den Umfang der Leistung überprüft wird und, im Falle der deutlichen Ausweitung Aktivitäten des Mandanten, in beidseitigem Einvernehmen angepasst wird.	3.1	Стоимость услуг, предусмотренных в приложении 2 настоящего Договора, составляет ежемесячно xxx Евро в эквиваленте в тенге и НДС по ставке xxx %. Бухгалтерские проводки в количестве xxx единиц предусмотрены в вышеуказанной сумме. Каждая последующая оплачивается из расчета по xxx Евро в тенговом эквиваленте и НДС по ставке xxx %. Стороны периодически проверяют соотношении объема необходимых услуг и предусмотренного настоящим пунктом вознаграждения. В случае существенного увеличения объема требуемых услуг, Стороны, по взаимному согласию, могут принять решение об изменении размера вознаграждения.
3.2	Die Vergütung für die Serviceleistungen, die in Ziffer 1.3 dieses Vertrages genannt sind, beträgt: <ul style="list-style-type: none"> • die Tätigkeit des Geschäftsführers/Niederlassungsleiters: EUR xxx pro Stunde; • die Tätigkeit des stellvertretenden Geschäftsführers: EUR xxx pro Stunde; • die Tätigkeit eines Hauptbuchhalters / stellvertretenden Hauptbuchhalters: EUR xxx pro Stunde; • die Tätigkeit eines Buchhalters: EUR xxx pro Stunde <p>Die Gesellschaft legt einseitig die Qualifikationsstufe seiner Mitarbeiter fest, die Beratungsleistungen gemäß diesem Vertrag erbringen.</p>	3.2	Стоимость услуг, предусмотренных п. 1.3 настоящего Договора, рассчитывается по следующим ставкам: <ul style="list-style-type: none"> • генеральный директор/руководитель- xxx Евро/час; • заместителя генерального директора- xxx Евро/час; • главный бухгалтер/заместитель главного бухгалтера - xxx Евро/час; • бухгалтер - xxx Евро/час. <p>Компания самостоятельно определяет уровень квалификации сотрудников, оказывающих консультационные услуги Клиенту по настоящему Договору.</p>
3.3	Für die Einrichtung der Buchhaltung zahlt der Mandant einmalig in Tenge äquivalent von EUR xxx und xxx % MwSt. Diese Gebühr umfasst auch die Lizenz für das von der Gesellschaft verwendete Programm (1C) und den Aufwand für seine Einrichtung.	3.3	Вознаграждение за ввод первичных данных и постановку бухгалтерского учета является одноразовым платежом и составляет xxx Евро в тенговом эквиваленте и НДС по ставке xxx %. Этот платеж покрывает также лицензию для программы (1C), используемую Компанией, и затраты по её установке.
3.4	Für die Einrichtung der Personalabrechnung für die Mitarbeiter zahlt der Mandant einmalig in Tenge äquivalent von EUR xxx und xxx % MwSt.	3.4	Вознаграждение за ввод первичных данных для расчета заработной платы сотрудникам является одноразовым платежом и

Diese Gebühr umfasst u.a. die Lizenz für das von der Gesellschaft verwendete Programm und den Aufwand für seine Einrichtung.

3.5 Für die Erstellung des kasachischen Jahresabschlusses und der kasachischen Jahressteuererklärungen wird eine Pauschale in Tenge äquivalent von EUR xxx und xxx% MwSt. berechnet.

3.6 Die Personalabrechnung wird monatlich mit einer Pauschale in Tenge äquivalent von EUR xxx pro Mitarbeiter und xxx% MwSt. berechnet.

3.7 Die Gesellschaft berechnet dem Mandanten für die Abwicklung des Zahlungsverkehrs eine gestaffelte Pauschale in Abhängigkeit von der Anzahl der Zahlungsaufträge (siehe Anlage Nr. 1 Pkt. 5). Die Monatsvergütung für den Zahlungsverkehr beträgt in Abhängigkeit von der Anzahl der Zahlungen:

- bis xxx Orders xxx EUR
- bis xxx Orders xxx EUR
- bis xxx Orders xxx EUR

Die Berechnung erfolgt in Tenge äquivalent der jeweiligen Zahlung und xxx% MwSt.

3.8 Die Gesellschaft berechnet dem Mandanten für die Abwicklung der Dokumentenerstellung gemäß der kasachischen Gesetzgebung eine gestaffelte Pauschale in Abhängigkeit von der Anzahl der Dokumente. Die Monatsvergütung für die Dokumentenerstellung beträgt in Abhängigkeit von der Anzahl der Dokumente:

- bis xxx Dokumente xxx EUR
- bis xxx Dokumente xxx EUR
- bis xxx Dokumente xxx EUR

Die Berechnung erfolgt in Tenge äquivalent der jeweiligen Zahlung und xxx% MwSt.

3.9 Die Gesellschaft berechnet dem Mandanten für die Erstellung der kasachischen Steuererklärungen und Anträge für importierte Waren aus der

besteht aus xxx Euro in Tenge äquivalent und НДС по ставке xxx%. Этот платеж покрывает также лицензию для программы (1С), используемую Компанией, и затраты по её установке.

3.5 Вознаграждение за составление казахстанской годовой отчетности и годовых налоговых деклараций составляет паушальную сумму в размере xxx Евро в эквиваленте в тенге и НДС по ставке xxx%.

3.6 За расчет заработной платы взимается следующая ежемесячная паушальная сумма в размере xxx Евро за каждого работника в эквиваленте в тенге и НДС по ставке xxx%.

3.8 Компанией за осуществление платежного оборота рассчитывается дифференцированная паушальная сумма в зависимости от количества платежных поручений (Приложение № 1 п. 5). Ежемесячное вознаграждение за осуществления платежного оборота в зависимости от количества платежей составляет:

- до xxx платежных документов xxx Евро
- до xxx платежных документов xxx Евро
- до xxx платежных документов xxx Евро

Оплата производится в эквиваленте в тенге и НДС по ставке xxx%.

3.9 Компанией за осуществление документооборота в соответствии с требованиями казахстанского законодательства рассчитывается дифференцированная паушальная сумма в зависимости от количества документов. Ежемесячное вознаграждение за осуществление документооборота в зависимости от количества документов составляет:

- до xxx документов xxx Евро
- до xxx документов xxx Евро
- до xxx документов xxx Евро

Оплата производится в эквиваленте в тенге и НДС по ставке xxx%.

3.10 Компанией за оформление налоговых заявлений и деклараций по импортированным товарам на территорию

Zollunion eine gestaffelte Pauschale in Abhängigkeit von der Anzahl der importierten und deklarierten Waren. Die Monatsvergütung für die Erstellung der kasachischen Steuerklärungen und Anträge im Rahmen der Zollunion beträgt in Abhängigkeit von der Anzahl der importierten und deklarierten Waren:

- bis xxx Warennomenklaturen xxx EUR
- bis xxx Warennomenklaturen xxx EUR
- bis xxx Warennomenklaturen xxx EUR
- bei mehr als 300 Warennomenklaturen wird in Tenge äquivalent von EUR xxx für eine Warennomenklatur berechnet.

Оплата производится в эквиваленте в тенге и НДС по ставке xxx %.

3.10 Die Stellung des Übergabe-Übernahme-Aktes hat zeitgleich mit der Rechnungsstellung zu erfolgen. Der Mandant ist verpflichtet, Gesellschaft ein unterzeichnetes und abgestempeltes Original des Übergabe-Übernahme-Akt innerhalb von 20 Tagen nach Erhalt zurückzusenden.

4. Datenschutz

Soweit die Gesellschaft im Rahmen der Leistungserbringung personenbezogene Daten im Auftrag des Mandanten verarbeitet, erfolgt dies ausschließlich im Einklang mit den einschlägigen datenschutzrechtlichen Vorschriften. Die weiteren datenschutzrechtlichen Bestimmungen sind in Anlage 3 (Auftragsverarbeitung nach Art. 28 DSGVO) geregelt und sind Bestandteil dieses Vertrages.

5. Sprache

Dieser Vertrag ist in zweifacher Ausfertigung in russischer und deutscher Sprache erstellt. Beide Ausfertigungen haben die gleiche Rechtskraft. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung. Im Falle der Diskrepanzen zwischen den Texten des Vertrages in deutscher und russischer Sprache, genießt die russischen Sprachen den Vorrang.

6. Anwendbares Recht

Dieser Vertrag unterliegt kasachischem Recht.

Республики Казахстан из стран-участников Таможенного Союза рассчитывается дифференцируемая паушальная сумма в зависимости от количества номенклатур ввезенного и декларируемого товара. Ежемесячное вознаграждение за оформление импорта в рамках Таможенного Союза в зависимости от количества ввезенных номенклатур составляет:

- до xxx номенклатур товара xxx Евро
- до xxx номенклатур товара xxx Евро
- до xxx номенклатур товара xxx Евро
- Свыше 300 номенклатур товара сумма вознаграждения рассчитывается из расчета xxx Евро за одну номенклатурную единицу товара.

Оплата производится в эквиваленте в тенге и НДС по ставке xxx %.

3.11 Акт приема-передачи передается вместе с выставленным счётом. Клиент обязуется возвратить Компании подписанный и скрепленный печатью оригинал акта приема-передачи в течение 20 дней со дня его получения.

4. Защита данных

В той мере, в какой Компания в рамках оказания услуг обрабатывает персональные данные по поручению Клиента, такая обработка осуществляется исключительно в соответствии с применимыми требованиями законодательства о защите данных.

Дополнительные положения о защите персональных данных изложены в Приложении 3 (обработка персональных данных по поручению в соответствии со ст. 28 GDPR) и являются неотъемлемой частью настоящего договора.

5. Язык

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и немецком языке. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. Каждой из Сторон предоставляется один экземпляр настоящего Договора. В случае разночтений текстов Договора на русском и на немецком языках, преимущественную силу имеет текст Договора на русском языке.

6. Применимое право

Применимым к настоящему Договору правом является казахстанское право.

7. Haftung

7.1 Der Mandant ist verantwortlich für die Vollständigkeit und Richtigkeit der Originalbuchhaltungsunterlagen und aller sonstigen Unterlagen, die der Gesellschaft für die Führung der Rechnungslegung und der Erstellung der Berichterstattung auf Grundlage des vorliegenden Vertrages übergeben werden.

Die Gesellschaft weist den Mandanten rechtzeitig darauf hin, welche Originalbuchhaltungsunterlagen und sonstige Unterlagen für die Führung der Rechnungslegung und der Erstellung der Berichterstattung erforderlich sind.

7.2 Im Falle der Bereitstellung falscher und/oder unvollständiger Originalunterlagen oder sonstiger erforderlicher Unterlagen durch den Mandanten oder der verspäteten Bereitstellung solcher Unterlagen, was zu einer Verfälschung der buchhalterischen und steuerlichen Rechnungslegung sowie der Berichterstattung führt, liegt die Verantwortung für die daraus entstehenden Folgen beim Mandanten.

7.3 Die Gesellschaft trägt die Verantwortung für die Unversehrtheit der Originalunterlagen, der Buchhaltungs-, Steuer- und Berichterstattungsunterlagen, die auf Grundlage des vorliegenden Vertrages bei ihr aufbewahrt werden.

7.4 Die Gesellschaft trägt die materielle Haftung für die Qualität der durch sie auf Grundlage des vorliegenden Vertrages erbrachten Leistungen.

7.5 Für Verluste des Mandanten, die aufgrund von Fehlern der Gesellschaft bei der Führung der Dokumentation und/oder der Berichterstattung auf Basis des vorliegenden Vertrages entstanden sind, oder das Verstreichen der Abgabefristen dafür bei den entsprechenden Behörden haftet die Gesellschaft in durch die Gesetzgebung der Republik Kasachstan vorgesehener Art und Weise.

Ein Verlust des Mandanten ist ein direkt wirkender Schaden, der, falls notwendig, gerichtlich bewiesen wird. Falls die Gesellschaft der Auffassung ist, dass die Haltung der Steuerbehörden, der außerbudgetären Fonds oder der Statistikbehörden rechtswidrig ist und dem Mandanten empfiehlt, dessen Interessen vor Gericht zu verteidigen, letzterer jedoch davon Abstand nimmt, haftet die Gesellschaft nicht.

7. Ответственность

7.1 Клиент несет ответственность за полноту и достоверность первичных бухгалтерских и всех других документов, которые предоставляются Компании для ведения бухгалтерского учета и составления отчетности в соответствии с настоящим договором.

Компания своевременно даёт инструкции Клиенту по оригиналам первичных бухгалтерских и других документов, необходимых для ведения бухгалтерского учёта и составления отчётности.

7.2 В случае предоставления недостоверной и/или неполной первичной документации либо предоставления первичной документации с нарушением сроков, предусмотренных Приложением № 2 к Договору, результатом чего стало искажение бухгалтерского, налогового учета и отчетности, ответственность за последствия такого искажения возлагаются на Клиента.

7.3 Компания несет ответственность за сохранность первичной, бухгалтерской, налоговой и отчетной документации, хранящейся у нее в соответствии с настоящим Договором.

7.4 Компания несет ответственность за качество предоставляемых ей услуг по настоящему Договору, а именно, правильность составления документации и/или отчетности в налоговые комитеты, внебюджетные фонды, органы статистического учета, равно как и соблюдение сроков их подготовки и сдачи.

7.5 За убытки Клиента, возникшие в результате ошибок Компании по ведению документации и/или отчетности по настоящему Договору, либо пропуска сроков для предоставления таковой в соответствующие органы, Компания несет ответственность в соответствии с действующим законодательством РК.

Убытками Клиента является прямой действительный ущерб, доказанный при необходимости через суд. В случае если Компания считает, что позиция налоговых органов, внебюджетных фондов, органов статистического учета неправомерна и предлагает Клиенту защитить его интересы в суде, а последний отказывается от такой защиты, Компания не несет

Die Haftungsbegrenzungen nach Ziffern 7.4 und 7.7 gelten insgesamt für alle Schäden aus diesem Vertrag und unabhängig davon, ob diese vertraglicher oder außervertraglicher Natur sind.

- 7.6 Die Gesellschaft haftet nicht für Verluste des Mandanten, wenn diese aufgrund einer in Punkt 8.2 aufgeführten Handlung oder Unterlassung entstanden sind.

Gegenüber Dritten haftet die Gesellschaft nur nach Maßgabe der vorstehenden Ziffern 7.1 bis 7.5, sofern diese Haftung in den Schutzbereich steuerlicher Gesetze einbezogen ist. Dies gilt nicht, wenn die Arbeiten der Gesellschaft ohne deren schriftliche Zustimmung an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, dies ergibt sich aus Wesen und Zweck des Auftrages.

- 7.7 Der Mandant und die Gesellschaft sind sich einig, dass die Haftung der Gesellschaft für etwaige Berufsversehen auf die Höhe des tatsächlich gezahlten Honorars beschränkt ist.

- 7.8 Die Kommunikation zwischen der Gesellschaft und dem Mandanten soll hauptsächlich per E-Mail erfolgen. Jegliche Haftung der Gesellschaft für mündliche Informationen, die per Telefon oder außerhalb vereinbarter Besprechungen gegeben werden, ist ausgeschlossen.

- 7.9 Die Parteien verpflichten sich, während der Vertragslaufzeit und bis zu 6 Monate danach kein Personal der anderen Partei einzustellen. Falls der Mandant daran interessiert ist, Personal der Gesellschaft einzustellen, können die Parteien eine entsprechende Vereinbarung treffen. Bei Verletzung dieser Verpflichtung, haftet der Mandant der Gesellschaft gegenüber mit einer Entschädigungssumme von EUR xxx pro Mitarbeiter.

8. Geltung und Kündigung

Dieser Vertrag tritt zum xxx in Kraft und gilt bis zum xxx

Der Vertrag kann jederzeit zum Monatsende durch jede Partei unter Einhaltung einer einmonatlichen Kündigungsfrist schriftlich gekündigt werden.

verantwortlichkeiten.

Oграничения ответственности, предусмотренные пунктами 7.4 и 7.7, применяются в совокупности ко всем убыткам, вытекающим из настоящего договора, независимо от того, имеют ли они договорный или внедоговорный характер.

- 7.6 Компания не несет ответственность за убытки Клиента, если таковые возникли в результате действий, перечисленных в п. 8.2.

По отношению к третьим лицам Компания несёт ответственность исключительно в пределах, установленных пунктами 7.1–7.5, при условии что такая ответственность подпадает под сферу действия налогового законодательства. Это правило не применяется в случае передачи работ Компании третьим лицам без его письменного согласия, за исключением ситуаций, когда такая передача вытекает из существа и цели поручения.

- 7.7 Клиент и Компания договорились о том, что ответственность Компании за возможные профессиональные ошибки ограничивается размером фактически уплаченных гонораров за оказанные услуги.

- 7.8 Преимущественная коммуникация между Компанией и Клиентом должна осуществляться посредством электронных сообщений. Наличие какой-либо ответственности Компании в случае дачи устных консультаций вне отведенного для консультаций времени либо в случае дачи консультаций по телефону исключается.

- 7.9 Стороны условились не принимать на работу сотрудников другой Стороны в течение срока Договора, а также 6 месяцев после истечения срока Договора. В случае если Клиент заинтересован принять на работу работников Компании, это может быть осуществлено при наличии согласия обеих Сторон. В противном случае Клиент оплачивает Компании компенсацию в размере xxx Евро за каждого сотрудника.

8. Срок действия и расторжение

Договор вступает в силу с xxx и действует до xxx включительно.

Любая Сторона вправе расторгнуть Договор к концу любого месяца, письменно предупредив об этом другую Сторону за 1 месяц до предполагаемой даты расторжения.

9. Adressen und Bankverbindungen der Parteien

Mandant:

Filiale „Goethe-Institut Almaty“,

Juristischer Anschrift:

Republik Kasachstan
050000 Almaty
Naurysbaj Batyra Str. 31

Bankverbindung:

Gesellschaft:

Juristische Anschrift:

Steueridentifikationsnummer:

Bankverbindung:

9. Адреса местонахождения и банковские реквизиты Сторон

Клиент:

Филиал «Гете-Институт Алматы»

Юридический адрес:

Республика Казахстан
050000, г. Алматы
Наурызбай батыра 31

Банковские реквизиты:

Компания:

Юридический адрес:

РНН:

Банковские реквизиты:

Für und im Namen der Gesellschaft / От имени и в интересах Компании:

Für und im Namen des Mandanten / От имени и в интересах Клиента:
